

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.บุญเรือง ชื่นสุวิมล อาจารย์ที่ปรึกษา สารนิพนธ์ที่กรุณาทุ่มเทแรงกายแรงใจให้คำแนะนำในการทำวิจัย การประมวลศัพท์ การใช้ภาษา และกลวิธีการเรียงลำดับความคิดในการเขียน อาจารย์เป็นแบบอย่างของ “ครู” “นักวิชาการ” และ “นักภาษาศาสตร์” สำหรับผู้วิจัย

สารนิพนธ์นี้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้นด้วยคำแนะนำอันเป็นประโยชน์ของอาจารย์ ดร.ศยมนต์ สิงห์โต ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์ และ รองศาสตราจารย์ ดร.สุปรียา วิลาวรรณ กรรมการสอบสารนิพนธ์

ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์ ที่เป็นแรงบันดาลใจในการประมวล ศัพท์หัวข้อนี้ รวมทั้งสละเวลาให้คำแนะนำเกี่ยวกับขั้นตอนการประมวลศัพท์จนทำให้งานชิ้นนี้ สมบูรณ์ยิ่งขึ้น อาจารย์เป็นแบบอย่างของ “ครู” สำหรับผู้วิจัย

สารนิพนธ์นี้มีอาจสำเร็จล่วงได้หากมิได้รับความช่วยเหลือจาก คุณวิภาวี วงศ์สุวรรณ ที่ตรวจพิสูจน์อักษรอย่างอดทน เป็นกลุ่มตัวอย่างนักแปล และอำนวยความสะดวกในทุก ๆ เรื่อง คุณอิชยา เมธเศรษฐ์ ที่สละเวลาแปลบทคัดย่อ รวมทั้งเป็นกลุ่มตัวอย่างนักแปล คุณมณฑิชา ปิยะสกุลชัย ที่พิสูจน์อักษรอย่างมีรู้จักเหน็ดเหนื่อย คุณกิตติพงศ์ สุทธิ คุณจุฑาล หนูท่าทอง และ คุณไพบรเวท สทานัสตย์ที่ให้ความรู้เกี่ยวกับอุปกรณ์และโปรแกรมคอมพิวเตอร์สำหรับคนสายตาพิการ คุณศักดิธร อุบลวัตร และ คุณวาลิน ไตรสนาคม ที่สละเวลาตอบแบบสอบถาม รวมถึง คุณฉลาด พึ่งเถื่อนที่อำนวยความสะดวกในทุก ๆ เรื่อง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์สาขาวิชาการแปล และสาขาวิชาภาษาศาสตร์ ที่ให้ความรู้ทางด้านการแปลและภาษาศาสตร์แก่ผู้วิจัย จนนำไปใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ สาขาการแปลภาษาอังกฤษและไทย รุ่นที่ 3 ที่ให้ความช่วยเหลือ และเป็นกำลังใจให้เสมอมาทำให้การเรียนระดับมหาบัณฑิตครั้งนี้ชวนจดจำยิ่งนัก

ท้ายที่สุด ขอขอบพระคุณคุณพ่อ คุณแม่ที่เป็นกำลังใจ อำนวยความสะดวกในทุก ๆ เรื่อง และให้โอกาสทางการศึกษาจนทำให้ผู้วิจัยสำเร็จการศึกษาด้านการแปลภาษาอังกฤษ และไทย สมดังความตั้งใจ ความดีงามหรือคุณประโยชน์ทั้งปวงอันบังเกิดจากสารนิพนธ์นี้ ผู้วิจัย ขอมอบให้แก่คุณพ่อคุณแม่ของผู้วิจัย

วิมลวรรณ อังสุวรรณ
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2551